



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

TŁUMACZENIE

PYTANIE:

Szanowny Panie Profesorze Ulrich Sieberath

Szanowny Panie Andreas Woest

Nazywam się Jeremi Mordasewicz i jestem Prezesem Związku Pracodawców Producentów Materiałów dla Budownictwa w Polsce. Jesteśmy członkiem Konfederacji Lewiatan, która jest stowarzyszona w Business Europe.

Kontaktuję się z Panem jako przewodniczącym CEN / TC 33 / WG 1 - Windows and Doors. Rozumiem, że ta grupa jest odpowiedzialna za opracowanie zharmonizowanej normy europejskiej EN 14351-1: 2006 + A2: 2016, która opisuje podstawy oznakowania znakiem CE okien i drzwi.

Związek Pracodawców Producentów Materiałów dla Budownictwa w Polsce ma wśród swoich członków producentów okien i chciałoby uzyskać lepsze zrozumienie zasad oceny i deklarowania współczynnika przenikania ciepła okien. Ponieważ przenikalność cieplna okien zależy od wielkości okien, dążymy do zrozumienia zasad dotyczących doboru wielkości okna w celu deklarowania przenikalności cieplnej w Deklaracji właściwości użytkowych (DoP) i oznakowaniu CE.



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

ODPOWIEDŹ 1:

Drogi Panie Jeremi Mordasewicz,

jako przewodniczący CEN / TC33 / WG1 przewodniczyłem opracowaniu tej normy. W oparciu o tę wiedzę mogę poinformować, że przedstawiona w pytaniu interpretacja normy jest prawidłowa:

Oznacza to, że dla każdego okna mniejszego niż 2,3 m² przenikalność cieplna jest deklarowana w oparciu o „mały rozmiar referencyjny”, a dla każdego okna większego niż 2,3 m² deklarowana przenikalność cieplna oparta jest na „dużym rozmiarze referencyjnym”. Dzieje się tak pomimo faktu, że rozmiar, a tym samym współczynnik przenikania ciepła konkretnego okna, prawdopodobnie będzie się różnić od rozmiaru referencyjnego i deklarowanej wartości współczynnika przenikania ciepła.

Celem przypisu w tabeli E.1 było umożliwienie producentowi podania rzeczywistej wartości współczynnika U_w , jako dodatkowej informacji, poza znakiem CE, jeśli jest to wymagane przez klienta do obliczeń strat ciepła: c) Jeżeli wymagane jest szczegółowe wyliczenie utraty ciepła z danego budynku, wytwórca dostarczy dokładne i istotne, obliczone lub wynikające z badań wartości przenikalności cieplnej (wartości projektowe) dla odpowiednich rozmiarów.

Jeśli pojawią się dodatkowe pytania na ten temat, proszę się ze mną skontaktować.

Z poważaniem,

Ulrich Sieberath

Przewodniczący of CEN/TC33/WG1 (windows and doors)

- wysłane w imieniu Ulrich Sieberath przez:

ift Rosenheim

i. A. Andreas Woest, Dipl.-Ing. (FH), MBA (Brunel Univ.)

head of ift bureau of standards



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

ODPOWIEDŹ 2:

Szanowny Panie Jeremi Mordasewicz,

W ślad za otrzymaną wcześniej wiadomością:

Zastosowanie wystandaryzowanych rozmiarów okien i drzwi dla deklarowania współczynnika U dla znakowania znakiem CE jest jeszcze ważniejsze, ponieważ władze nadzoru rynku przykładają dużą uwagę do ścisłego trzymania się systemu AVCP 3, w którym producent okien potrzebuje raportów z notyfikowanych instytutów dla wartości współczynnika u. Ich posiadanie dla każdego z rozmiarów będzie bardzo trudne, chyba że jednostka notyfikowana ma jakąś elektroniczną opcję wygenerowania ich, przy zachowaniu podstawy prawnej!

W normie EN 14351-1 nadal obowiązuje (stara) klauzula, że producent może samodzielnie obliczyć współczynnik, na podstawie zatwierdzonych wartości U dla ramy (okna) - ale zgodnie z CPR byłoby to AVCP „3,5”, co nie istnieje w oficjalnym prawie.

Z poważaniem,

ift Rosenheim

i. A. Andreas Woest, Dipl.-Ing. (FH), MBA (Brunel Univ.)

head of ift bureau of standards



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

Dla Budownictwa

Powodem naszego pytania jest trwająca dyskusja z polskim organem nadzoru rynku, który wskazał, że zgodnie z ich obecnym zrozumieniem, deklarowana przenikalność cieplna powinna być ustalona i zadeklarowana dla każdego rozmiaru okna wprowadzanego do obrotu - lub określona dla rozmiaru okna o najgorszych parametrach i zadeklarowany dla wszystkich rozmiarów.

Jednak nasi członkowie wskazują, że zgodnie z ich zrozumieniem, przenikalność cieplna okna powinna być zadeklarowana w deklaracji właściwości i oznakowaniu CE w oparciu o wyniki badania jednego z dwóch rozmiarów referencyjnych, w zależności od wielkości sprzedawanego okna :

W przypadku okien mniejszych niż 2,3 m² rozmiar referencyjny wynosi: szerokość = 1,23 m (+/- 25%); wysokość = 1,48 m (-25%).

W przypadku okien większych niż 2,3 m² rozmiar referencyjny wynosi: szerokość = 1,48 m (+ 25%); wysokość = 2,18 m (+/- 25%).

Tolerancje dla rozmiarów odniesienia podano w nawiasach.

Oznacza to, że dla każdego okna mniejszego niż 2,3 m² deklarowana przenikalność cieplna oparta jest na „małym rozmiarze referencyjnym”, a dla każdego okna większego niż 2,3 m² deklarowana przenikalność cieplna oparta jest na „dużym rozmiarze referencyjnym”. Ma to zastosowanie pomimo faktu, że rozmiar konkretnego okna, a tym samym rzeczywisty współczynnik przenikania ciepła, prawdopodobnie będzie się różnić od rozmiaru referencyjnego i deklarowanej wartości współczynnika przenikania ciepła.

Czy może Pan potwierdzić lub odrzucić taką interpretację i krótko wyjaśnić, dlaczego?

Z poważaniem,

Jeremi Mordasewicz

Związek Pracodawców Producentów

Materiałów dla Budownictwa



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

Dla Budownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

Correspondences with Professor Ulrich Sieberath, the chairman of the CEN/TC33/WG1

QUESTION:

Dear Professor Ulrich Sieberath

Dear Mr Andreas Woest

My name is Jeremi Mordasewicz and I'm the President of Construction Materials Producers Association in Poland. We are the member of Confederation Lewiatan who is associated in Business Europe.

I'm contacting you in your capacity of chairman of *CEN/TC 33/WG 1 - Windows and Doors*. We understand that this group is responsible for developing the harmonized European standard EN 14351-1:2006 + A2:2016 which describes the basis for CE-marking of windows and doors.

Construction Materials Producers Association in Poland has among our members window manufacturers and would like to obtain better clarity of the rules for assessing and declaring the performance characteristic "Thermal transmittance" of windows. Since the thermal transmittance of windows depend on the size of windows, we seek clarity of the rules regarding window size for declaring the thermal transmittance in the Declaration of Performance (DoP) and in the CE-marking.

The reason for our question is an ongoing discussion with the Polish Market Surveillance who has indicated that according to their present understanding, the declared thermal transmittance should either be determined and declared for the actual window size of each marketed window - or be determined for the worst performing window size and declared for all sizes



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

However, we understand from our members that according to their understanding, the thermal transmittance of a window shall be declared in the DoP and in the CE-marking based on the performance of one of two reference sizes, depending on the size of the marketed window:

For windows smaller than 2.3 m^2 , the reference size is: Width = 1.23m (+/- 25%). Height = 1.48m (-25%).

For windows larger than 2.3 m^2 , the reference size is: Width = 1.48m (+25%). Height = 2.18m (+/- 25%).

Tolerances for reference sizes are in brackets.

That means that for any window smaller than 2.3 m^2 , the declared thermal transmittance is based on the “small reference size” and for any window larger than 2.3 m^2 , the declared thermal transmittance is based on the “large reference size”. This despite the fact that the size and thereby the thermal transmittance of the actual window in question is likely to differ from the reference size and the declared thermal transmittance.

Can you please confirm or reject this understanding and shortly elaborate on why?

Best regards,

Jeremi Mordasewicz

President of Construction Materials Producers

Association in Poland



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

Dla Budownictwa

ANSWER 1:

Dear Mr. Jeremi Mordasewicz,

as the chairman of the CEN/TC33/WG1 I have chaired the development of that standard. Based on that knowledge, I can inform you, that your understanding is correct:

That means that for any window smaller than 2.3 m², the declared thermal transmittance is based on the “small reference size” and for any window larger than 2.3 m², the declared thermal transmittance is based on the “large reference size”. This despite the fact that the size and thereby the thermal transmittance of the actual window in question is likely to differ from the reference size and the declared thermal transmittance.

The intention of the footnote in table E.1 was to allow the manufacturer to give the real-size-u-value as an additional information outside the CE-Mark, if it is required by the customer for his heat-loss calculations: c Where detailed calculation of the heat loss from a specific building is required, the manufacturer shall provide accurate and relevant, calculated or tested thermal transmittance values (design values) for the size(s) in question.

If you have further questions on the subject,
please do not hesitate to contact me again,

Best Regards

Ulrich Sieberath

Convenor of CEN/TC33/WG1 (windows and doors)

- sent on behalf of Ulrich Sieberath by:

ift Rosenheim

i. A. Andreas Woest, Dipl.-Ing. (FH), MBA (Brunel Univ.)

head of ift bureau of standards



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

Dla Budownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

ANSWER 2:

Dear Mr. Jeremi Mordasewicz,

outside the mail you have just received:

The use of standard sizes for the u-value of windows/doors in the CE-mark is even more important, as the market authorities also tend to stick more closely to the AVCP-system 3 also, where the window manufacturer need reports from notified test houses for the u-value. To have these for all exact sizes will be very difficult, unless the notified body has some electronic option to generate those on a legally sound basis!

The EN 14351-1 has still the (old) clause, that the manufacturer may calculate by himself on the basis of approved values for the u-value for the frame – but under the CPR, that would be an AVCP „3,5“ not existing legally.

Best regards

ift Rosenheim

i. A. Andreas Woest, Dipl.-Ing. (FH), MBA (Brunel Univ.)

head of ift bureau of standards



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW
PRODUCENTÓW MATERIAŁÓW

DlaBudownictwa

Związek Pracodawców – Producentów Materiałów dla Budownictwa

ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa. NIP: 526-26-66-317